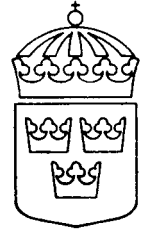


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1997: 20**

**Nr 20**

**Överenskommelse med Kina om ändring i handels-  
avtalet av den 15 maj 1979 (SÖ 1979:7)**

**Peking den 30 juni 1997**

Regeringen beslutade den 26 juni 1997 att ingå överenskommelsen genom skriftväxling.

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 juli 1997.

## SÖ 1997: 20

*Sveriges ambassadör till Kinas minister för utrikeshandel och ekonomiskt samarbete*

Beijing, June 30, 1997

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between Sweden and the People's Republic of China of 15 May 1979, and the Exchange of Letters of 14 October 1984 whereby Article 11 of the Trade Agreement was amended, and also to the consultations which recently have taken place in Beijing as concerns, inter alia, the automatic extension period in the said agreements. I further have the honour to refer to Sweden's membership as of 1 January 1995 of the European Union, and to propose on behalf of the Government of Sweden that the Exchange of Letters of 14 October 1984 between our two Governments shall cease to be valid and that Articles 3 and 11 of the said Trade Agreement shall be amended and read as follows:

### Article 3

The two Contracting Parties shall accord ... (present wording) ... frontier traffic.

The provisions of this agreement shall not be applied or interpreted in such way as to invalidate or affect the obligations imposed by the Treaty on European Union, or any other obligations flowing from the membership of the European Union, or by the Agreements between the People's Republic of China and the European Community.

### Article 11

This Agreement shall enter into force ... (present wording) ... before its expiry.

I further have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the People's Republic of China, this Note and your Excellency's reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 1 July 1997.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

*Sven G Linder*

Ambassador of Sweden

*Översättning*

Peking den 30 juni 1997

Ers Excellens,

Jag har äran att åberopa handelsavtalet mellan Sverige och Folkrepubliken Kina av den 15 maj 1979 och skriftväxlingen av den 14 oktober 1984, varigenom artikel 11 i handelsavtalet ändrades, och även det samråd som nyligen hölls i Peking om bl.a. tiden för den automatiska förlängningen av nämnda avtal. Jag har vidare äran att åberopa Sveriges medlemskap i Europeiska unionen från den 1 januari 1995 och att på Sveriges regerings vägnar föreslå att skriftväxlingen av den 14 oktober 1984 mellan våra båda regeringar skall upphöra att gälla samt att artiklarna 3 och 11 i nämnda handelsavtal skall ändras och få följande lydelse:

## Artikel 3

Båda avtalsslutande parter skall bevilja ... (nuvarande lydelse) ... gränshandel.

Detta avtal skall inte tillämpas eller tolkas så att det upphäver eller inverkar på de skyldigheter som följer av fördraget om Europeiska unionen eller någon annan skyldighet som följer av medlemskapet i Europeiska unionen eller av avtal mellan Folkrepubliken Kina och Europeiska gemenskapen.

## Artikel 11

Detta avtal träder i kraft ... (nuvarande lydelse) ... före dess utgång.

Jag har vidare äran att föreslå att, om det ovan sagda kan antas av Folkrepubliken Kinas regering, denna note och Ers Excellens svar därpå skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar som träder i kraft den 1 juli 1997.

Jag begagnar detta tillfälle att försäkra Ers Excellens om min utmärkta högaktning.

*Sven G. Linder*

Sveriges ambassadör

**SÖ 1997: 20**

*Kinas minister för utrikeshandel och ekonomiskt samarbete till Sveriges ambassadör*

Beijing, June 30, 1997

Mr. Ambassador,

I acknowledge receipt of your letter dated 30 June 1997 which reads as follows:

“I have the honour to refer to the Trade Agreement between Sweden and the People’s Republic of China of 15 May 1979, – – – this Note and Your Excellency’s reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 1 July 1997.”

In reply, I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the Government of the People’s Republic of China and that your Note together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments entering into force from 1 July 1997.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

*Wu Yi*

Minister of Foreign Trade and Economic Cooperation of the  
People’s Republic of China

*Översättning*

Peking den 30 juni 1997

Herr Ambassadör,

Jag bekräftar mottagandet av Er skrivelse av den 30 juni 1997 som har följande lydelse:

”Jag har äran att återropa handelsavtalet mellan Sverige och Folkrepubliken Kina av den 15 maj 1979 – – – denna note och Ers Excellens svar därpå skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar som träder i kraft den 1 juli 1997.”

Som svar har jag äran att meddela Er att ovannämnda förslag kan antas av Folkrepubliken Kinas regering och att Er note och detta svar skall utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna som träder i kraft den 1 juli 1997.

Jag begagnar detta tillfälle att försäkra Er, herr ambassadör, om min utmärkta högaktning.

*Wu Yi*

Minister för utrikeshandel och ekonomiskt samarbete i Folkrepubliken Kina.